Porównanie tłumaczeń Jana 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak długo w ― świecie jestem, światło jestem ― świata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy na świecie byłbym światło jestem świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Póki jestem na świecie, jestem światłem świata.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy w świecie jestem, światłem jestem świata. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy na świecie byłbym światło jestem świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo jestem na świecie, jestem światłem świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopóki jestem na świecie, jestem światłością świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pókim jest na świecie, jestem światłością świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pókim jest na świecie, jestem światłością świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo jestem na świecie, jestem światłością świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Póki jestem na świecie, jestem światłością świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki jestem na świecie, jestem światłością świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo pozostaję na świecie, jestem światłością świata”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dopóki będę na świecie, będę światłem świata”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja jestem światłem dla świata, dopóki jestem na świecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak długo jestem na świecie, jestem światłem świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поки я є в світі, я є світлом для світу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy ewentualnie w tym naturalnym ustroju światowym jakościowo ewentualnie jestem, światło jakościowo jestem tego naturalnego ustroju światowego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy jestem na świecie jestem światłem świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Póki jestem na świecie, jestem światłością świata". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopóki jestem na świecie, jestem światłem świata”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dopóki jednak jestem na świecie, rozjaśniam go swoim światłem. |

1. 1) <x>290 42:6</x>; <x>490 2:32</x>; <x>500 1:4</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 11:9-10</x>; <x>500 12:35-36</x> [↑](#footnote-ref-2)